

Pratiques translangagières en maternelle entre l'allemand, le dialecte alsacien et le français

- Anemone Geiger-Jaillet, U de Strasbourg
- Gérald Schlemminger, PH Karlsruhe

Les deux: Collège doctoral du Rhin Supérieur (CDRS); UR 1339 Lilpa; CS de l'ISLRF

Strasbourg, le 24 mars 2023

INSPE Institut national supérieur
du **professorat** et de l'**éducation**
Université de Strasbourg

CDRS

Laboratoire
Linguistique, Langues et Parole
LILPA | EA 1339
Université de Strasbourg



COLLOQUE - KOLLOQUIUM
24 - 25 mars 2023
Centre Culturel Saint Thomas
STRASBOURG

REDEN WIR ÜBER **SPRACHBAD!**
PRENDRE LA PAROLE, DIRE **L'IMMERSION**
EN LANGUE RÉGIONALE



Inscription gratuite sur <https://islr2023.sciencesconf.org>

Alsace/Moselle Bretagne Catalogne Corse Occitanie Pays Basque



Projet PILE : Évaluer les compétences linguistiques d'élèves scolarisés en immersion totale en allemand / étude qualitative et longitudinale

- Le projet PILE est destiné à la mise en œuvre de d'évaluation du dispositif immersif dans les sites pilotes du **réseau ABCM-Zweisprachigkeit**
- 3 langues en contact: **dialecte**, **allemand**, **français**
- Immersion avec un bain germanophone de PS au CP qui est en **allemand** chez ABCM-2 *versus* filière bilingue dans les écoles publiques (avec une immersion paritaire)

Cadrage institutionnel: Quelle langue régionale ?

- Depuis 1991, sites bil. paritaires (*ABCM Zweisprachigkeit*)
- Depuis 1992 (école publique)
- Ac. de Strasbg. : 2 voies, forme bilingue ou « extensive »
- Depuis 2008, encouragement à utiliser **l'alsacien** à l'école à côté de l' **allemand**, mais de fait, initiatives rares et individuelles

- J.O. 5-1-2002 « **langues régionales d'Alsace et des pays mosellans** »
- Huck et Geiger-Jaillet ([2020](#)) *Quelle « langue régionale » enseigne-t-on à l'école en Alsace ?*
- Huck et Erhart (2020): *Enseigner **l'alsacien**. Mais lequel?*

Contexte du projet PILE

Rappel des 3 dispositifs d'évaluation pour les GS en début 2019 (année 1)

1) Histoire séquentielle 4 images

Im Aloyse sinner Àpfelbaum

2) Memory (manipulation):

Mellele, Muckapilz, Fenschter, Hüs, Bluem, Eichhäsel, Herrgottskäferl,

....

3) Mini Fort Boyard

questions-réponses, chasse au trésor

- Tests avec l'enseignant(e) : confiance et dialecte familier du lieu géographique
- Chercheurs + étudiants dans la classe, CR d'observations
- Situations vidéographiées
- Données anonymisées et transcrites

1



2



3



Questions initiales de recherche

1. Quelles sont les stratégies (trans-)langagières et linguistiques utilisées par des enfants de grande section (5-6 ans) en situation de communication plurilingue ?
2. Si un élève ne dispose pas d'un mot en **alsacien**, quels moyens ou stratégies utilise-t-il pour s'exprimer ?
3. Comment les enfants gèrent-ils le trilinguisme (**français**, **allemand**, **alsacien**) dans des situations d'évaluation ?

Exemple 1 en allemand
Exemple réponse élaborée avec
négation dans l'histoire du
"Apfelbaum"



E3 *Die fallen **beim** René*

L Un, dann, wàas isch lustig do?

E3 *Der hat keine **Apfel** mehr*

Interprétation: préposition avec contraction *bei+dem*; pluriel du verbe; la négation « *keine* » devant le nom correspond à la langue cible

Exemple 2 en alsacien

- HAG 2– Lien avec le quotidien de la classe pour lui faire deviner le mot. E3 (5;4)

I

6	L	Kirsche. E3 !
7	E3	Mhh..... Tüesch ?
8	L	Des ìsch e Disch ? Üff wàs sitzsch ? De gånze Dà, sàwø i àls des, bli rüehig sitze ùff'em
9	E3	Stüehl.
10	L	Stüehl. Güet. E1

Interprétation Lacune lexicale pour désigner la chaise en alsacien lors du jeu de mémoire.

Détour par l'objet réel en classe.

Stratégie d'appel/ chunk en lien avec « *bli rüehig sitze ùff'em Stüehl* »

Exemple 3 en français

Réfléchir à voix haute voix – un concerto en plusieurs langues lors du jeu de mémoire



42.	L	Nei dü bisch net drà! Hopp jetzt dü kummsch drà. Sàg wàs dü hasch.
43.	E1 (5 ans)	Blume. Elle était où la deuxième. Ah oui là.
44.	L	<i>Tététété hee, wàs hasch g'funde?</i>

Pratiques **translangagières**

HAG 5 – Lien avec un autre jeu joué en classe. E2 (4;1) E3 (4;2)

Digression sollicitée par l'enseignante

171	E3	<i>On va encore jouer ?</i>
172	L	Wotsch noch gal ? Spielsch gern gal ?
173	E2	<i>Moi je ne veux pas</i>
174	L	Dü wotsch nemeh ? Wotsch wieder zue de àndere ?
175	E2	Ja.
176	L	Ja. Wàs màche n'r derte im Sàal ?
177	E2	<i>On joue aux jeux en bois.</i>
178	L	Mit Holzkletzle duen er spiele ? Wàs böije n'r?
179	E3	<i>Je peux y aller maîtresse ?</i>
180	L	Wàrt e secùnd.
181	E2	XX
182	L	E Schloss ? E großes Schloss ? Wie hoch ?
183	E2	<i>Comme ça.</i>
184	L	Ah so hoch ? Humhum, des isch àwer gfitzt hein. Ja e bissel kleiner. Guet.

Bilan concernant les écoles pilotes

- La parole circule plus librement parmi les enfants
- + grande aisance dans la compréhension du dialecte
- Entrée +rapide dans la production dans les deux langues
- L'**allemand** devient une **langue-outil**, et pas seulement une langue cible
- L'**allemand** devient, dans certaines situations, langue forte/ langue-pont
- Tous les enfants ont appris l' **alsacien** en partant de zéro
- L'**alsacien** décomplexe la communication (interviews ens.)
- Les enfants PARLENT surtout en **français** pendant la récréation
- La langue régionale dans les deux variantes devient la langue véhiculaire et de socialisation à l'école (enseignants - élèves – et même parents)
- L'**alsacien** commence à occuper une place à l'écrit



Bilan de la présentation

- L'exploration séparée de chaque langue pour la présentation s'avère artificielle
- Les analyses le montrent : les enfants sont presque constamment en mode bi-plurilingue et mobilisent des stratégies de coopération
- Stratégies communicatives de répétitions, d'imitations, de demandes d'aide, de traductions, d'interlangue et d'auto-correction.
- L'interaction duale enseignant-élève s'effectue en majorité en dialecte alsacien ou en allemand, comme demandé par l'institution
- tantôt l'allemand est employé comme 'langue pont' vers le dialecte alsacien, tantôt c'est le dialecte alsacien qui est employé comme levier, tremplin et médiateur pour l'allemand.

Pour ouvrir les échanges avec la salle

La problématique des variantes des langues régionales

1. Le standard et les variantes

- Ex. en Alsace: le standard (**allemand**) est représenté par une personne (enseignant formé l'enseignement bilingue; concours spécifique) autre que celle de la langue régionale orale (**dialecte**), dont peu d'enseignants se soucient d'ailleurs à l'école publique
- Chez ABCM-2, l'ens. dialectophone (**alsacien** / **mosellan**) est aussi francophone et le 2^e enseignant est germanophone

2. Et si l'enseignant ne parle pas la **variante régionale/ dialecte de l'endroit** où il est affecté, quelles solutions avez-vous dans les réseaux?

L'aspect didactique des variantes

- peu de documents disciplinaires en langue régionale écrite pour l'instant, par exemple la géométrie en **alsacien** en maternelle (→ documents internes réseau ABCM-2 développés en formation continue; non disponible à l'achat)
- est en train d'être développé par les enseignants du réseau (en interne)
- recours à la langue normée (**allemand** standard), surtout cycle 2 +3 car disponibilité de ressources françaises, allemandes, autrichiennes, suisses

L'usage scolaire, hors enseignement

Défi: Trouver du **personnel** germanophone ou dialectophone pour:

- temps de cantine
- recrutement d'ATSEM ou aides maternelles
- activités périscolaires
- activités du mercredi (une association de parents d'élèves spécifique aux filières bilingues existe dans bcp de sites EN, et dans tous les sites ABCM-2)

L'usage social des variantes

- où les élèves peuvent-ils pratiquer les langues / variantes ?
- quel corps social utilise ces langues ?
- cf. étude sociolinguistique de la CEA Mai 2022 ([lien](#))
- Pour les élèves dont les familles ne sont ni germanophones ni dialectophones, c'est quasiment une situation d'allemand langue étrangère et ils n'ont pas pour habitude d'entendre l'**allemand** dans leur environnement, ni l' **alsacien** d'ailleurs.
- Conflit entre *DaF*; *DaZ* et le statut de « langue régionale reconnue ».
- Solutions individuelles des parents d'augmenter l'exposition à la langue allemande en tirant bénéfice de la proximité géographique de la frontière

Annexe: la situation linguistique en Alsace et en Lorraine

- Lorrain: **francique rhénan** / (= platt)
- Alémanique
 - du Nord
 - du Sud
 - Haut alémanique

*Deutsch ist die
DACHSPRACHE*

